

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

ДИАЛЕКТЫ СТРАНЫ ПЕРВОГО ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА (КОРЕИ)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация (корейский язык)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: специалитет

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Диалекты страны первого изучаемого языка (Кореи)

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.филол.н., доцент Е.С. Логунова,

Ответственный редактор

к.филол.н., зав.кафедрой восточных языков, М.Б. Рукодельникова

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков ИЛ РГГУ

№ 5 от __.12.12.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, а также перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цели и задачи дисциплины

Цель курса – ознакомить студентов с диалектным членением современного корейского языка и с особенностями каждого диалекта.

В задачи курса входит подготовить переводчиков к их будущей профессиональной деятельности, дав им базовые знания по основным отличительным чертам современных диалектов корейского языка, а также кратко рассмотреть историю возникновения этих отличительных черт. В рамках курса студенты также учатся узнавать типичные черты фонетики, грамматики и лексики различных вариантов и диалектов корейского языка. Курс сопровождается большим количеством иллюстративного материала, в том числе аудио- и видеоматериалов.

1.2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-5.1 Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ	<i>Знать:</i> этапы исторического развития общества (включая основные события, деятельность основных исторических деятелей) и культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия и задач образования <i>Уметь:</i> Находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ <i>Владеть:</i> необходимой для саморазвития и взаимодействия с другими информацией о межкультурном разнообразии общества в его различных контекстах: философском, социально-историческом, этическом
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности).	ОПК-1.2 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания; <i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности

ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	ОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков;
	ОПК-3.3 Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	<i>Знать:</i> лингвистические маркеры социальных отношений; <i>Владеть:</i> навыком использования лингвистических маркеров социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка при переводе.

1.3 Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Профессиональный цикл, вариативная часть. Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях и компетенциях студентов, полученных при освоении дисциплин «Практикум по культуре речевого общения», «Практический курс перевода первого иностранного языка» и др. Умения и компетенции, полученные студентами в процессе освоения данной дисциплины, необходимы для написания выпускной квалификационной работы и дальнейшей профессиональной деятельности.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 академических часа.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
А	Лекции	24
А	Семинары	12
Всего:		36

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 108 академических часов.

3. Содержание дисциплины

1. Диалектное членение современного корейского языка

Основные термины: язык и диалект. Диалектное членение современного корейского языка. Основные языковые параметры, по которым проводится диалектное членение. Фонологические параметры: реализация тонов; вокализм (инвентарь гласных фонем); рефлексы среднекорейских фонем /ǎ/, /b/, /z/; палатализация и монофтонгизация; поведение основ с чередованием t/l. Морфологические (грамматические) и лексические параметры.

Раздел II. Диалект провинции Пхённан (северо-западный диалект)

Фонетические, грамматические и лексические особенности северо-западного диалекта.

Раздел III. Диалект провинции Хамгён (северо-восточный диалект).

Фонетические, грамматические и лексические особенности северо-восточного диалекта .

Раздел IV. Центральный диалект.

Фонетические, грамматические и лексические центрального диалекта. Литературный (стандартный) язык и сеульский диалект. Этапы формирования литературного языка.

Раздел V. Диалект провинции Чолла (юго-западный диалект).

Фонетические, грамматические и лексические особенности юго-западного диалекта.

Раздел VI. Диалект провинции Кёнсан (юго-восточный диалект).

Фонетические, грамматические и лексические особенности юго-восточного диалекта.

Раздел VII. Диалект острова Чечжу

Фонетические, грамматические и лексические особенности диалекта острова Чечжу.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	5 баллов
- доклад на семинаре	25 баллов	25 баллов
- контрольная работа (темы 1-3)	15 баллов	15 баллов
- контрольная работа (темы 4-5)	15 баллов	15 баллов
Промежуточная аттестация (опрос по контрольным вопросам)		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

зачёт		
-------	--	--

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A, B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>ся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Образцы заданий контрольных работ

1. Постройте вокализм кёнсанского диалекта. В чем отличия от вокализма стандартного языка (сеульского диалекта)?

2. Расскажите о разных результатах исторического процесса палатализации в центральных и северных диалектах.
3. Каковы главные фонетические особенности диалекта о-ва Чечжу?
4. Определите, черты каких диалектов представлены в данном отрывке. Как будут выглядеть соответствующие формы стандартного языка?

萬一 龍興江이 이모 건너갓거던 딸지 말나 하섯더니 淳이 中路에
 으로 因하야 遲滯하다가 저우 강의 이르러 배에 올라 밋쳐
 건너지 못한지라 드대여 그 히리를 베히니 때 사람이
 글을 외와 갈오대 半在江中半在船 이라 하더라

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Список источников и литературы

Основная литература:

1. Ли Иксоп, Ли Санок, Чхэ Ван. Корейский язык: История и современное состояние / Пер. с кор. В.Д. Аткинина. – М.: Первое марта, 2005. – 484 с.
2. Рамстедт Г. Грамматика корейского языка/ Г. Рамстедт; пер. А.А. Холодовича. – 2-е изд. – М.: ЛКИ, 2010. – (Языки народов мира). – 224 с.

Дополнительная литература:

1. Никольский Л. Б. Становление национального литературного языка в Корее // Проблемы востоковедения, 1960, № 6. – с.59–69.
2. Lee Iksop, Ramsey S.R. The Korean Language. – NY:SUNY press, 2000. – 374 p.
3. Lee Ki-Moon., Ramsey S.R. A History of the Korean Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2011. - 336 p.
4. Martin S.E., Lee Yang Ha, Chang Sung-Ung. A Korean–English Dictionary. – New Haven: Yale University Press, 1967. – 1902 p.
5. Martin S.E. A Reference Grammar of Korean: A Complete Guide to the Grammar and History of the Korean Language. – Tokyo: Charles E. Tuttle Publishing Company, 1992. – 1044 p.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

<http://www.gubi.co.kr/>

<https://dict.naver.com/>

<http://koreangrammaticalforms.com/>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения аудиторных занятий по дисциплине «Диалекты страны первого изучаемого языка» необходима аудитория, оснащенная ПК и мультимедиа-проектором:

Персональный компьютер, или ноутбук с процессором семейств Intel, или AMD, с тактовой частотой не менее 1 ГГц;

1. Операционная система: Microsoft Windows 2000, Microsoft Windows XP, Microsoft Windows Vista;
 - Не менее 256 МБ оперативной памяти, рекомендуемый объём - 512 МБ;
 - Видеокарта и монитор с разрешением не менее 1024x768 точек;
2. Интернет-браузер только Internet Explorer не ниже версии 5.5.
3. Мультимедиа-проектор

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа.

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

для слепых и слабовидящих:

- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;

- дисплеем Брайля PAC Mate 20;

- принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

для глухих и слабослышащих:

- автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;

- акустический усилитель и колонки;

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;

- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

9.1. Планы семинарских занятий.

Цель семинарских занятий: систематизировать полученные на лекциях теоретические знания, а также разобрать на практике различные диалекты, отработать навыки восприятия диалектной речи на слух.

Схема семинарского занятия (учебная пара длительностью 90 мин.): блиц-опрос на предмет усвоения теоретического материала (10 мин), опрос по выполненному домашнему заданию (20 мин), чтение текстов и прослушивание аудиофайлов с разбором нового материала (30 мин), выполнение заданий (30 мин).

9.2. Методические рекомендации по подготовке контрольных заданий

Рекомендации по подготовке доклада

Доклад является одной из форм исследовательской работы студентов, также формой текущей аттестации студентов.

Задачей подготовки доклада является:

- Развитие умения отбора и систематизации материала по заданной теме;
- Формирование умения представления своей работы в аудитории.

Процесс подготовки доклада включает в себя несколько этапов:

- Составление плана работы.
- Подбор литературы по выбранной теме.
- Написание содержательной части доклада.
- Подготовка выводов по проделанной работе.

Объем работы должен составлять не более 10 страниц, 14 шрифт TimesNewRoman, через 1,5 интервала.

Оформление работы:

Титульный лист.

Введение (отражается актуальность выбранной темы доклада).

Основная содержательная часть.

Заключение (должны быть сформулированы общие выводы по основной теме, отражено собственное отношение к проблемной ситуации).

Список использованной литературы.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Диалекты страны первого изучаемого языка» входит в базовую часть дисциплин. Данная дисциплина является элементом подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, обучающихся в Институте лингвистики РГГУ. Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой восточных языков.

Цель курса – ознакомить студентов с диалектным членением современного корейского языка и с особенностями каждого диалекта.

В задачи курса входит подготовить переводчиков к их будущей профессиональной деятельности, дав им базовые знания по основным отличительным чертам современных диалектов корейского языка, а также кратко рассмотреть историю возникновения этих отличительных черт. В рамках курса студенты также учатся узнавать типичные черты фонетики, грамматики и лексики различных вариантов и диалектов корейского языка.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: набор дифференциальных черт каждого конкретного диалекта корейского языка; географическое местоположение территорий, на которых распространен каждый из крупных диалектов корейского языка; этапы исторического развития корейского общества и их связь с наблюдаемым современным диалектным членением; социальную оценку принадлежности речи к определенному диалекту.

Уметь: использовать полученные лингвистические знания для чтения и перевода текстов с диалектными вкраплениями и вставками, для перевода субтитров, для оценки речи носителя; пользоваться диалектными словарями.

Владеть: навыками использования знаний о диалектных чертах для лингвистического анализа текста и для перевода текста.